

nombre de la lámina del mapa en que aparezca el nombre de que se trate.

Se ha utilizado abundantemente la elaboración automática de datos para registrar, clasificar por orden alfabético e imprimir la lista de nombres geográficos. En el anexo que figura a continuación se indican las abreviaturas empleadas en la lista.

Anexo
ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA LISTA DE
NOMBRES GEOGRÁFICOS

AIR	Airport, aerodrome (aeropuerto, aerodromo)
ANCH	Anchorage, roads, roadstead (fondeadero, ensenada, rada)
BNK	Bank (banco)
BASN	Basin (dársena)
BAY	Bay, bight, cove, firth, inlet (bahía, caleta, abra, estero, ensenada)
BCH	Beach (playa)
BDGE	Bridge (puente)
BORO	Borough (distrito)
BIVY	Bivouac (vivac)
BLDG	Building, freezing works, hall, hut (edificio, instalaciones frigoríficas, sala, cabaña)
BGND	Burial ground (cementerio)
CANL	Canal (canal terrestre)
CANY	Canyon (cañón)
CEM	Cemetery (cementerio)
CHAN	Channel, entrance (canal marítimo, embocadura)
CITY	City (ciudad, capital)
CLIF	Cliff (acantilado)
CRAG	Crag (risco)
CRTR	Crater (cráter)
CULV	Culvert (alcantarilla)
DRGE	Dredge (draga)
DRN	Drain, outfall (desaguadero, desembocadura)
DSRT	Desert (desierto)
FACT	Factory (fábrica)
FALL	Fall, waterfall (catarata, cascada)
FIOR	Fiord (fiordo)
FRST	Forest (bosque)
FUMA	Fumarole (fumarola)
GLCR	Glacier (glaciar)
GLKS	Golf links, golf course (campo de golf)
GLLY	Gully, gut (barranco, sumidero)
GORG	Gorge, chasm (garganta, quebrada)
GYSR	Geyser (geiser)
HARB	Harbour, haven, port (puerto)
HEAD	Head, headland (punta, promontorio)
HOSP	Hospital (hospital)
HIST	Historic site (lugar histórico)
HSTD	Homestead, sheep station, station (granja, centro ovejero, estación)
ISLD	Island (isla)
ISTH	Isthmus (istmo)
LAGN	Lagoon (laguna)
LAKE	Lake, pond, pool, tarn (lago, estanque, charca, lago de montaña)

LTH	Lighthouse (faro)
LOC	Kainga ¹ , landing, locality, marae ² , river bend, river crossing (<i>kainga</i> , desembarcadero, localidad, <i>marae</i> , curva de río, vado)
MRFM	Blowhole (coastal), marine rock formation (respiradero, formación de rocas marinas)
MINE	Coal mine, gold mine, old mine (mina de carbón, mina de oro, mina abandonada)
MT	Mount (monte)
MTN	Mountain (montaña)
MTNS	Mountains, range (montañas, cordillera)
MBNK	Mudbank (banco de barro)
NLT	Navigation light (luz de navegación)
PA	Pa ³ (<i>pa</i>)
PARK	Domain, park (heredad, parque)
PASS	Pass (paso)
STRA	Passage, strait (paso, estrecho)
PEAK	Peak (pico)
PEN	Peninsula (península)
PLN	Plain (llanura)
PLTN	Plantation (plantación)
PLAT	Plateau (meseta)
PNT	Point (punta)
PHSE	Power house (central eléctrica)
PO	Post Office (oficina de correos)
PPLN	Pipeline (oleoducto)
QURY	Quarry (cantera)
RSDG	Railway siding (apartadero de ferrocarril)
RSTN	Railway station (estación de ferrocarril)
RPDS	Rapids (rápidos)
RC	Race course, trotting grounds (hipódromo)
RDGE	Ridge, spur (risco, estribación)
RECL	Reclamation (mejoramiento de tierras)
RESR	Reservoir (depósito)
RFLE	Rifle range (campo de tiro)
SADDLE	Col, saddle (collado)
SBNK	Sandbank (banco de arena)
SBRB	Suburb (suburbio, distrito)
SCH	College, high school, school (facultad, instituto, escuela)
SHL	Shoal (bajío)
SND	Sound (sonda)
SPR	Spring (manantial)
STRA	Strait, reach (coastal) (estrecho, brazo de mar)
STRM	Brook, burn, creek, reach, river, stream (arroyo, riachuelo, regato, brazo de río, río, corriente de agua)
SWMP	Swamp (pantano)
TERR	Terrace (bancal)
TBRG	Toll bridge (puente de peaje)
TUNL	Tunnel (túnel)
UNIV	University (universidad)
VLY	Valley (valle)
VOLC	Volcano (volcán)
WHF	Wharf (muelle)
WKSP	Workshops (talleres)
WWKS	Waterworks (obras hidráulicas)

¹ *Kainga*: pueblo (maorí).

² *Marae*: patio (maorí).

³ *Pa*: Pueblo (maorí).

LISTAS NACIONALES DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

Documento presentado por Tailandia¹

I

En 1933, el Ministerio de Educación inició un proyecto encaminado a la recopilación de los nombres geográficos de Tailandia. El Ministerio ordenó a sus funcionarios de las distintas partes del país que aportaran información sobre

los accidentes geográficos e históricos de importancia situados en las zonas de su respectiva competencia. En 1935 el proyecto se traspasó al Instituto Real. Se han publicado cuatro volúmenes de la *Lista de Nombres Geográficos de Tailandia*: uno en 1963, dos en 1964 y otro en 1966.

¹ El texto inglés original del presente documento se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.19.

En 1965, el Real Departamento de Topografía de Tailandia comenzó a preparar una lista cartográfica de los

nombres geográficos que aparecían en los mapas básicos del país a escala 1:50.000. Los trabajos se terminaron en 1966 y el proyecto se encuentra actualmente en fase de publicación. Se espera que la lista esté terminada en 1967.

El volumen I de la *Lista de Nombres Geográficos de Tailandia* contiene información general, distribuida en ocho capítulos, sobre los siguientes temas: geografía, incluidos el paisaje, las montañas y los ríos; clima; vegetación; fauna; recursos naturales, incluidos los minerales, la silvicultura y los animales acuáticos; comunicaciones; población; y tradiciones. Cada sección ha sido preparada por un experto en la especialidad.

Los volúmenes II y III contienen, por orden alfabético tai, información sobre divisiones administrativas, otros accidentes artificiales, y accidentes naturales.

La mayor parte del volumen IV está dedicada a mapas de una página revisados de los 71 *changwats*, cada uno de ellos con una página de información estadística reciente. En una sección alfabetizada aparecen nombres nuevos y revisados distintos de los que se encuentran en los volúmenes II y III. En una sección final se enumeran las carreteras de Tailandia.

Esos cuatro volúmenes están publicados en idioma tai, y los mapas que los acompañan utilizan también el mismo idioma.

La ortografía tai de cada nombre geográfico que aparece en esa serie de volúmenes ha sido cuidadosamente estudiada y revisada por el comité especial del Instituto Real, a fin de que concuerde con las modernas normas ortográficas tai.

Junto a cada nombre se encuentran útiles notas explicativas consistentes en el término genérico, la ubicación por división administrativa², la ubicación relativa por descripción, los lugares de interés, los medios de comunicación, la historia, los nombres antiguos y las variantes, y las leyendas.

Los nombres de la lista aparecen en un orden determinado, siempre que existe una duplicidad. Cuando un mismo nombre se repite, el orden es el siguiente: centros administrativos, otros accidentes artificiales, accidentes hidrográficos y accidentes orográficos. Cuando exista más de un nombre con el mismo término genérico, el orden será el alfabético del *changwat* en que se encuentre situado el accidente³.

II

El Real Departamento de Topografía de Tailandia está preparando la Lista Cartográfica de Nombres Geográficos de Tailandia. En ella aparecen todos los nombres geográficos que figuran en las láminas del mapa básico de Tailandia a escala 1:50.000, publicadas antes de julio de 1966. Pero como las láminas de ese mapa no comprenden todo el territorio del Reino, se han recopilado, para su empleo transitorio, nombres de series de mapas a otras escalas, como 1:250.000 y 1:63.360. Los nombres del 5%, aproximadamente, de la superficie total del país, proceden de fuentes distintas de los mapas a escala 1:50.000. En la lista se enumeran sólo los nombres latinizados, aunque los mapas son bilingües y presentan en caracteres tai y latinos las formas de todos los nombres geográficos que en ellos aparecen.

² Las divisiones administrativas de Tailandia son *changwats* (provincias), *amphoes* y *king amphoes*, *tambons*, y *mubans* (municipios o pueblos).

³ Las normas básicas seguidas en la preparación de esta lista aparecen en el anexo al presente documento.

El servicio cartográfico del Ejército de los Estados Unidos está prestando asistencia al Real Departamento de Topografía de Tailandia en la alfabetización de todas las listas de nombres por medio de computadoras. Esas listas de nombres se recopilan para cada lámina del mapa. La publicación de la lista terminará probablemente en diciembre de 1967.

La información que figura junto a cada nombre geográfico de la lista comprende los siguientes extremos: término genérico, ubicación por medio de cuadrícula militar y coordenadas geográficas, y número de la lámina. Cuando se trata de nombres tomados de mapas a escala mediana, se da también el número de la lámina.

III

El Departamento Hidrográfico de la Marina Real de Tailandia preparó la lista de nombres geográficos de las cartas náuticas del país. Todos los nombres aparecen en esa lista en caracteres tai y latinos, y siguen las normas adoptadas por el Instituto Real. Así pues, la uniformidad de la ortografía de los nombres geográficos es uno de los principales objetivos. La publicación recoge todos los nombres geográficos que aparecen en las 40 cartas preparadas por el Departamento Hidrográfico. Se indican también los términos genéricos, las posiciones y los números de las cartas.

IV

Las guías estadísticas son bilingües y han sido recopiladas con la colaboración del Ministerio del Interior, de la Oficina Nacional de Estadística y de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Tailandia. Una de las publicaciones (1965) contiene listas de *changwats* y de *amphoes* de todo el país, y la otra (1967) listas de *amphoes* y de *tambons* de 14 *changwats* del nordeste. En ambas figura la clave numérica de todos los nombres administrativos y municipios, y contienen además datos estadísticos y mapas, a una escala aproximada de 1:1.000.000, con un índice de mapas anexo.

V

El Gobierno de Tailandia, en colaboración con organizaciones extranjeras que trabajan en el país, está preparando guías de los diversos niveles administrativos del país. La información mínima con respecto a cada *muban* (nivel administrativo más bajo) es la siguiente:

Nombre oficial del *muban*, en caracteres tai y latinos;

Algunas variantes por las que se conoce el *muban*, popular o localmente;

Designación de los niveles administrativos superiores de los que depende el *muban*;

Ubicación del *muban* por su latitud y longitud;

Ubicación del *muban* por las coordenadas del sistema universal de proyección Mercator transversal;

Ubicación del *muban* por lámina del mapa a escala 1:50.000, si es posible.

Se espera que el fichero con esa información mínima, que se elaborará con ayuda de computadoras y se ordenará mediante sistemas de programación electrónicos, esté terminado en 1970: ese fichero debe servir de base para la guía.

Anexo

ÍNDICE Y PLAN DE LA LISTA DE NOMBRES GEOGRÁFICOS DE TAILANDIA

Las voces de la Lista corresponden a cinco tipos diferentes de nombres. Los datos correspondientes a cada uno de ellos aparecen por el orden que se cita.

1. *Changwat* (división administrativa superior del país):

- a) Ubicación descriptiva dentro de la *phak* (región) e identificación en el mapa;
- b) Divisiones administrativas adjuntas, enumeradas en el sentido de las agujas del reloj, comenzando por el norte;
- c) Medios de transporte desde Bangkok, capital de Tailandia: ferrocarriles, carreteras, vías navegables y líneas aéreas;
- d) Distancia en kilómetros desde Bangkok por las rutas indicadas;
- e) Paisaje;
- f) Población según el último censo, redondeando la cifra por millares: por ejemplo, una población de 225.761 habitantes se indicará simplemente como de 226.000;
- g) Ocupaciones;
- h) Origen y leyenda de los nombres;
- i) Lugares y accidentes geográficos e históricos de importancia;
- j) Nombres de los *amphoes* del *changwat*.

2. *Amphoe* (división del *changwat*):

- a) Ubicación dentro del *changwat*;
- b) Divisiones adjuntas, enumeradas en el sentido de las agujas del reloj;
- c) Medios de transporte desde *Sala Klang Changwat* (oficina del gobierno del *changwat*);
- d) Paisaje;
- e) Población, indicada del mismo modo que la de los *changwats*;
- f) Ocupaciones;
- g) Origen y leyendas de los nombres;
- h) Nombres de los *tambons* del *amphoe*;

3. *Tambon* (división del *amphoe*):

- a) Ubicación dentro del *amphoe* y del *changwat*;
- b) Origen y leyenda del nombre;
- c) Accidentes geográficos e históricos de importancia (sólo los nombres).

4. *Ríos, montañas, islas y otros accidentes geográficos*:

- a) Río: longitud, nacimiento desembocadura, *changwats* que baña, afluentes y breve historia de su nombre;
- b) Canal, corriente de agua de escasa importancia, lago, laguna, estuario, bahía, paso estrecho en la tierra o en el agua: ubicación, tamaño e historia del nombre;
- c) Montaña: ubicación, altura del pico más alto y accidentes importantes situados en ella;
- d) Isla: la misma descripción detallada que en el caso de los *changwat*, los *amphoes* o los *tambons*, según su tamaño y condición;
- e) Otros accidentes importantes, como monasterios, lugares o edificaciones históricas y accidentes naturales de interés: ubicación, descripción general, tamaño e historia.

5. Las tradiciones y costumbres se describen por regiones (septentrional, nororiental, central y meridional) a fin de evitar su repetición.

La descripción de las fronteras de los *amphoes*, los *changwats* o el país se basa en los datos que aparecen en los mapas del Real Departamento de Topografía de Tailandia o en la información facilitada por el Ministerio del Interior. A veces se indica también la ubicación mediante la latitud y la longitud.

Se incluyen también algunos nombres bien conocidos de lugares que no se pueden clasificar como accidentes geográficos, pero que tienen importancia desde el punto de vista histórico, económico o del transporte.

La ortografía de los nombres de *changwats*, *amphoes* y *tambons* se ajusta a las normas del diccionario tai publicado por el Instituto Real.

La pronunciación de todos los nombres se basa en las normas del mismo diccionario. Cuando la pronunciación popular de un nombre difiere de la oficial, se hace notar esa diferencia.

GAZETTEER OF CANADA

(Lista de nombres geográficos del Canadá)

Documento presentado por el Canadá*

I

Entre 1898 y 1927, la Junta Geográfica del Canadá (Geographic Board of Canada)—primer organismo nacional de toponimia, creado en 1897—publicó listas de sus decisiones con respecto a determinados grupos de nombres geográficos controvertidos, pero sin incluir los nombres no necesitados de examen especial. Esas listas se publicaron como suplementos a los informes anuales de los departamentos, o bien en la *Canada Gazette*, pero no estaban a la disposición del público en general, ni podían utilizarse fácilmente como referencia. En 1950 se decidió que una lista en la que figuraran todos los nombres resultaría más útil y satisfactoria, y sería bien acogida, tanto para uso oficial como para uso general. Dada la magnitud de la tarea, se decidió que no podrían incluirse en dicha lista el origen ni el significado de los nombres, ni tampoco otros datos de interés histórico.

En un principio, se pensó en producir una serie de nomencladores regionales del mismo tamaño aproximadamente, y se eligió el Ontario sudoccidental para el primer volumen, aparecido en 1952. Un nuevo examen del proyecto

se tradujo en la decisión de publicar la serie por provincias o territorios, ya que resultaba evidente que, aunque algunos volúmenes serían mucho más gruesos que otros, la conveniencia de realizar la recopilación en colaboración con las oficinas provinciales respectivas y la propia conveniencia de los usuarios eran más importantes que el logro de una artificial uniformidad de tamaño.

En consecuencia, se publicaron los volúmenes correspondientes a la Columbia Británica (1950), Manitoba (1955), Nueva Brunswick (1956), Saskatchewan (1957), Alberta (1958), los Territorios del Yukón y del Nordeste (1958), la Isla del Príncipe Eduardo (1960), Nueva Escocia (1961) y el Ontario (1962). Se espera que en 1967 aparezcan los volúmenes correspondientes a Terranova y el Labrador. Desde hace dos años se trabaja en el nomenclador de Quebec, en estrecha colaboración con la junta provincial, y se espera su publicación en 1969.

Se confiaba en que podría realizarse una revisión cada diez años, pero la escasez de personal y los retrasos ocurridos en la impresión obligaron a aplazar la primera revisión—la del nomenclador de la Columbia Británica—hasta 1967. El nomenclador de Manitoba se está revisando ahora.

El tamaño de los volúmenes publicados oscila entre el del volumen correspondiente al Ontario, con más de

* El texto inglés original del presente documento, preparado por J. K. Fraser y R. Disipio, del Servicio Encargado de la Lista de Nombres Geográficos del Canadá, de la Comisión Permanente Canadiense de Nombres Geográficos, se ha publicado con la signatura E/CONF. 53/L.60.